

总序

当今世界正面临百年未有之大变局，当代中国正处于近代以来最好的发展时期，实现中华民族伟大复兴进入了不可逆转的历史进程。当前，我国开启全面建设社会主义现代化国家、向第二个百年奋斗目标进军的新征程。全球发展倡议和全球安全倡议，有力引领国际秩序发展正确方向；“一带一路”建设和构建人类命运共同体的中国理念与中国行动，为世界变局下的全球治理注入了中国能量。与此同时，世界各种思想文化交流交融交锋更加频繁，国际舆论斗争和软实力较量更加激烈，国家对有家国情怀、有全球视野，能够讲好中国故事、参与全球竞争的高素质国际化外语人才的需求，从未像今天这样迫切。中国高等外语教育如何积极应变，创新知识体系、课程体系与教材体系，造就一批又一批堪当民族复兴大任的时代新人，服务国家战略需求，助力中国更好走向世界、世界更好地了解中国？这是中国高等外语教育界必须应答的时代之问。

一、讲好中国故事是新时代中国高等外语教育的新使命

从近代外语教育培养能读“西书”、译“西学”、学“西洋”的人才，探索抵御列强之道，到革命战争时期培养军事翻译人才，服务对敌斗争之需；从新中国成立后培养多语种外交外事人才，打开我国对外工作新局面，到改革开放以来为经济建设、对外交往和社会发展铺路架桥，再到新世纪培养高素质复合型外语人才，服务国家全球发展和海外合作，中国外语教育始终与民族命运休戚与共，始终把使命担当书写在党和人民的事业之中。历史充分证明，外语教育只有与时俱进，方能服务时代之需，发出时代之声，回应时代之问，培养时代新人。

长期以来，中国高等外语教育关注的是把世界介绍给中国，而进入新时代，中国高等外语教育在继续履行把世界介绍给中国的使命的同时，必须肩负起把中国介绍给世界的新使命。

党的十八大以来，习近平总书记在多种场合发表重要讲话，作出重要批示，为面向未来的中国高等外语教育指明了发展方向，提供了根本遵循。2016年9月，习近平总书记在主持中央政治局集体学习时指出，参与全球治理需要一大批熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才。2021年5月，习近平总书记在主持中央政治局集体学习时又强调，要讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，下大气力加强国际传播能力建设，形成同我国综合国力和国际地

位相匹配的国际话语权，为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境，为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。2021年9月，习近平总书记在中央人才工作会议上强调，要培养造就一批善于传播中华优秀传统文化的人才，发出中国声音、讲好中国故事，不断提高国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力和国际舆论引导力。也是在2021年9月，习近平总书记给北京外国语大学老教授亲切回信，对全国高校外语人才培养提出殷切期许，强调要努力培养更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才，在推动中国更好走向世界，世界更好了解中国上作出新的贡献。

新时代中国高等外语教育必须主动服务国家参与全球治理和民族复兴的伟大事业，站在构建中国对外话语体系、提升中国软实力的政治高度，大胆创新知识体系、课程体系与教材体系，努力培养更多国家急需的高层次翻译人才特别是时政翻译人才、国际传播人才、全球治理人才和各行各业参与全球竞争的优秀外语人才，把中华优秀传统文化、当代中国发展成就和中国共产党治国理政思想介绍给世界，为全球治理提供中国方案，贡献中国智慧，营造有利国际舆论环境，提高我国国际话语权和国家软实力。一句话，当代中国高等外语教育必须大力培养理解当代中国、讲好中国故事的时代新人。

二、《习近平谈治国理政》多语种版本是理解当代中国、讲好中国故事的权威读本

中国文化博大精深，中国故事源远流长。从秦皇汉武到唐宗宋祖，从丝绸之路到郑和下西洋，从四书五经到四大发明，传统中国的故事无疑必须继续讲、创新讲。当前，攸关民族复兴大业的迫切任务，则是要讲好当代中国的故事。讲好当代中国的故事，就必须理解当代中国。

当代中国丰富多彩、气象万千，纵向贯通党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史，横向涵盖政治、经济、社会、文化、教育、国防、外交等方面。这显然是多门思政课程才能覆盖的内容。我们认为，对于高校外语类专业而言，在有限的学制学时里，在外语学习的过程中，理解当代中国的最佳选择就是《习近平谈治国理政》多语种版本。

《习近平谈治国理政》是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要载体，生动记录了以习近平同志为核心的党中央团结带领全党全军全国各族人民在新时代坚持和发展中国特色社会主义的伟大实践，全面呈现了习近平新时代中国特色社会主义思想的发展逻辑与理论体系，深刻阐释了中国共产党擘画民族复兴大业的宏图伟略和为推动构建人类命运共同体、促进人类和平发展事业贡献

的中国智慧和方案。通过《习近平谈治国理政》深入学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想，就能更好把握中国实践的理论结晶、中国之治的经验秘籍、民族复兴的根本指南，就能更好理解中国话语体系的基本逻辑、中国故事的叙述框架。

作为中国话语体系的集中体现和融通中外的译文范本，《习近平谈治国理政》多语种版本进入高校外语类专业，有助于师生学习掌握中外权威翻译专家团队的集体智慧，从中汲取翻译技巧、领会话语策略、提高外语应用能力和跨文化沟通能力；有助于外语类专业重构知识体系与课程体系，促进外语类专业新文科建设，深入开展课程思政，落实立德树人根本任务，培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领，堪当民族复兴大任的高素质外语人才；有助于推广中国话语的外译标准，构建中国特色话语体系，提高国家语言能力，夯实国家软实力基础，推动中国更好走向世界，世界更好了解中国。

三、“理解当代中国”系列教材是推动习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业课程体系的有效途径

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材（以下简称“本系列教材”）涵盖英语、俄语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、日语、意大利语、葡萄牙语、韩语等 10 个外语语种。各语种本科阶段包括《外语读写教程》《外语演讲教程》《汉外翻译教程》共三册；研究生阶段为《高级汉外翻译教程》，其中英语系列研究生阶段分为《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》。全套教材共 41 册。^{*}

本系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业听说读写译等核心课程，帮助学生夯实外语基本功，在提高读写、演讲与翻译能力的同时，掌握中国特色话语体系，提高用外语讲好中国故事、用中国理论解读中国实践的能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的高素质国际化外语人才，落实好育人育才根本任务。

本系列教材围绕党的十九届六中全会审议通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》（以下简称《决议》）中“十个明确”，对习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容进行了系统概括，聚焦“十个明确”重要思想内容。本系列教材主课文全部选自《习近平谈治国理政》《决议》以及习近平总书记《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》（以下简

^{*} “理解当代中国”系列教材还包括国际中文系列，主要面向来华留学生群体。国际中文系列包括《高级中文读写教程》《高级中文听说教程》两个分册。

称《讲话》)等权威文献,并在课堂活动设计与课外延伸阅读等环节辅之以大量生动的事例和数据,坚持中国立场与全球视角相融合、宏大叙事与个案解析相配合、理论思辨与实践观照相结合,引导学生认识真实、立体、全面的当代中国,系统领悟习近平新时代中国特色社会主义思想的原创性、历史性、世界性贡献,为讲好中国故事做好知识准备,打下坚实基础。

为帮助学生有效理解当代中国,用外语讲好中国故事,本系列教材遵循如下编写理念:

课程思政: 将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体,帮助学生读原著悟原理,将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言,坚定“四个自信”,进一步增进对中国共产党领导和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同、情感认同。

融合学习: 实施内容与语言融合式外语教学理念,帮助学生在在使用外语进行知识探究的过程中不断提高外语能力,在开展听说读写译语言活动的过程中,不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解,最大限度地提高外语学习效能。

能力导向: 实施跨文化思辨外语教学理念,帮助学生从跨文化视角分析中国实践,探究中国理论,通过启发式、讨论式、体验式、项目式和线上线下混合式等多种教学形式,提升语言运用能力、跨文化能力、思辨能力、研究能力、合作能力等多元能力。

潮平两岸阔,风正一帆悬。新时代的中国高等外语教育迎来了创新发展的大好机遇。希望本系列教材能够助力全国高校外语类专业与时俱进,更新知识体系和课程体系,不负光荣历史,不负美好时代,为培养堪当民族复兴大任的高素质国际化外语人才作出更大贡献。

在此,谨以习近平总书记的寄语与广大外语学子共勉:“用脚步丈量祖国大地,用眼睛发现中国精神,用耳朵倾听人民呼声,用内心感应时代脉搏,把对祖国血浓于水、与人民同呼吸共命运的情感贯穿学业全过程、融汇在事业追求中。”*

“理解当代中国”系列教材编委会

2022年6月

* 习近平在中国人民大学考察时强调 坚持党的领导传承红色基因扎根中国大地 走出一条建设中国特色世界一流大学新路,《人民日报》2022年4月26日,第1版。